



HYMN TO THE SUN

Works for a capella choir

*Vagn Holmboe, Peter Bruun, Per Nørgård, Bo Holten,
Herman D. Koppel, Jørgen Jersild, Poul Ruders*

Danish National Vocal Ensemble
Søren Kinch Hansen, conductor

VAGN HOLMBOE (1909-96)

SOLHYMNE (Hymn to the Sun) OP. 77 (1961)

12:41

1 I Tempo giusto

4:13

2 II Parlando

3:09

3 III Tempo giusto

5:20

PETER BRUUN (b. 1968)

4 FORÅRSSANG (Spring Song) (2000)

4:38

5 VANDRING I SKOVEN (A Walk in the Forest) (2000)

3:27

PER NØRGÅRD (b. 1932)

TWO HANS CHRISTIAN ANDERSEN POEMS (2004-05)

4:59

6 Lysets fædreland (The Native Land of Light)

2:53

7 Løft mig kun bort (Come Lift Me Up)

2:06

BO HOLTEN (b. 1948)

8 PS. 23: HERREN ER MIN HYRDE (The Lord Is My Shepherd) (2004)

5:44

HERMAN D. KOPPEL (1908-98)

THREE PIECES FOR MIXED CHOIR

WITH TEXTS FROM THE PSALMS OF DAVID OP. 74 (1962)

6:10

9 No. 1 Herre, din miskundhed rækker til Himlen (Thy mercy, O Lord, is in the heavens) 2:11

10 No. 2 Herre, min Gud, jeg råber om dagen (O Lord God of my salvation) 2:15

11 No. 3 Kom, lad os juble for Herren (O come, let us sing unto the Lord) 1:44

JØRGEN JERSILD (1913-2004)

12 IL CANTICO DELLE CREATURE (1991)

6:33

Choir soloists: Klaudia Kidon, soprano; Emil Lykke, tenor

POUL RUDERS (b. 1949)

THREE MOTETS

15:14

13 I Preghiera semplice (1981) 5:11

14 II Caritas nunquam excidit (1988) 3:38

15 III Psalm 86 (1985) 6:25

Choir soloists: Adam Riis, Poul Emborg, tenors; Johan Karlström, bass

Total: 59:26

TONE PAINTING

“There is a wondrous land, its name is Poetry!”. So begins Hans Christian Andersen’s poem “The Native Land of Light” and immediately you imagine Poetry as a landscape of images, words, colours, moods and music, not a land you can capture in a description or depict precisely, but one you can know through sentences, images, music.

The combination of words, colours and notes that make up something different and greater; which creates a meaning beyond these elements themselves so that you experience the world anew; a country, a mix of spices, or what Per Nørgård bakes in his Musical Fantasy Oven – the composer’s own name for the space in which his two works on this CD were created, in an encounter between Hans Christian Andersen’s words and the music where they are fused into one.

Vocal music is tone painting *par excellence*. When text and music are joined, they create moods and images. For the composer who wishes to set a text to music, the music – in Nørgård’s words – springs from the words, and when you sing or listen to a song, you often feel that the music is expressing what the text says.

But it is precisely the combination of these very words and notes that is crucial to the mood you experience, or the associations

you get when you hear the song. The meaning of the text is underscored in the music either as tone-painting or indirectly through contrasts and symbolism.

By combining words with music you can make an atmosphere grow out of the words; one that would not necessarily be felt if the words were only read out as a poem or a text.

RENEWAL OF THE TRADITION

Hymn to the Sun is the Danish National Vocal Ensemble’s first CD, and the composers represented on it are a selection of the most prominent Danish composers of choral music in the 20th and 21st centuries; some because they write almost exclusively for choirs, others because their choral works have become classics that are performed again and again by both professional and amateur choirs.

The composers are from a culture with a strong tradition of choral singing, both sacred and secular as well as widely known songs, that reaches far back into the past. This has created a flourishing choral tradition with a wealth of chamber choirs, children’s and youth choirs, concerts, choir festivals and competitions.

Old folk songs as well as more recent Danish songs, for example by Carl Nielsen, Oluf Ring and Otto Mortensen, arranged for mixed choir or equal voices, are part of the

core repertoire of many choirs and make up the more popular part of the Danish choral literature.

Another part is the art music within which there is a growing repertoire of choral works; and it is to this branch of music that the seven composers on *Hymn to the Sun* belong. Their works exhibit great differences, yet they all have the common feature that they have been written in a modern, variegated musical language that does not stick to any one style but draws inspiration from many different genres and styles.

The questioning of tradition, the breakdown of sharp distinctions between styles and genres, and openness to inspiration and influences from the artistic and musical cultures of the whole world, are some of the characteristics of the artistic spectrum of the 20th and 21st centuries, and the works on this CD are part of this spectrum.

Textually, the works fall into three different types: some are settings of poems by Hans Christian Andersen, others of texts from the Psalms of the Bible, while a third group has texts that pay homage to the Sun, including Vagn Holmboe’s *Hymn to the Sun*, which has also given its name to the CD.

Andersen’s poetic language is imaginative, picturesque and poetic, while the Psalms of David praise and worship God. The two hymns to the Sun lie somewhere

in between, as the homage to the Sun expressed in the texts is expressed in clear images and narratives.

VAGN HOLMBOE: HYMN TO THE SUN

Vagn Holmboe had a great influence on Danish and Nordic musical life through his activities both as a teacher and as a composer. Many people consider him the greatest Danish symphonist after Carl Nielsen, and he is in fact best known for his symphonies, quartets and chamber concertos. But his large output of choral works also enjoys much attention.

Each year in March his native city Horsens pays tribute to him with the festival “Holmboe in Horsens”, which has the composer’s music as the focal point.

Hymn to the Sun is not the best known of his choral works – far more often, one hears the motet cycle *Liber Canticorum*, the three *Hunters’ Songs*, *Haymaking by the Sea* or the larger work for choir, soloists and orchestra *Requiem for Nietzsche*.

As so often in Vagn Holmboe’s works, *Hymn to the Sun* develops organically from a simple point of departure and grows into a balanced whole, characterized by a clear, strong structure. In *Hymn to the Sun* the development reflects the rising of the sun on the horizon, and the music grows with the ascent of the sun, starting with a single note when

the sun is only a glow on the horizon, and culminating when the sun appears in the sky.

The text was written by the Pharaoh Akhnaton over 3000 years ago and pays homage to the Sun, the most important of all the gods in the ancient Egyptian religion. The text describes the progress of the Sun from its rising to its setting and the new sunrise.

The three stanzas thus describe a day, a night and a new daybreak, and while the choir sings powerfully and enthusiastically of the light and the power of the Sun by day, Holmboe lets the description of the darkness and the night alternate between chanting and song as an echo of voices from the darkness/the kingdom of death. The music is more diffuse and floats in and out, back and forward.

When the Sun returns again in the third stanza, the music grows slowly, almost reverently, and culminates in the sentence “Bright art Thou, Sun”.

PETER BRUUN: SPRING SONG

Spring Song by Peter Bruun begins a group of four works with texts by Hans Christian Andersen. The title is often used for both poems and songs, and in reality is simply an expression of a feeling: the urge to sing when the spring comes!

The poem begins while the earth is still covered in snow, expressed in music with

very little movement and almost static sounds, like a picture of the cold, clear landscape. But the static mood is broken and the music unfolds when the sun peeps out and the snow begins to melt as a sign of the coming of spring.

Peter Bruun’s music is among other things melodious, direct, rhythmically varied and written in a recognizable tonal idiom. The constantly shifting time signatures bring life to the music, and in *Spring Song* the rhythmic character becomes a symbol of the overflowing joy of seeing the forest bursting into leaf and hearing the birds sing.

Spring Song is a clear example of how words and music reinforce each other and evoke recognizable images and moods throughout the song.

A WALK IN THE FOREST

A Walk in the Forest is a love song where Hans Christian Andersen uses the forest and nature as images of love. The poem describes two lovers who go for a walk in the beech forest on a summer night, and the forest and the young bride merge together as a symbol of something living, present and life-affirming.

A simple text, for which Peter Bruun has composed a simple melody and a setting that in places is almost ethereal, as an image of the mood of the light summer night. Note the little duet between tenor and soprano/

contralto at the end of the piece; a duet between the two lovers.

Peter Bruun is one of the Danish composers of his generation who has been enjoying most attention in recent years, not least because of his choral works, chamber music and music drama. He has collaborated with among others Figura Ensemble, the poet Ursula Andkjær Olsen, the stage director Ditte Bjerg and the stage designer Filippa Berglund.

Besides composing, Peter Bruun frequently works as a communicator with children, for example in the projects ‘Small Composers’ and the ‘Small Composers Workshop’, where he composes with children and gives them the tools they need to make their own music.

In 2008 he was awarded the Nordic Council’s Music Prize for the music drama *Miki Alone*.

PER NØRGÅRD: TWO HANS CHRISTIAN ANDERSEN POEMS

The Native Land of Light (original title: *Poetry*) was directly addressed by Andersen to the Romantic poet Adam Oehlenschläger, and is an evocation of the nature of poetry. The poem expresses Hans Christian Andersen’s wonder over what poetry is: it is in all things, it is eternal, it is elevated above the physical world, and it is experienced

as almost divine. Per Nørgård’s music alternates between something dark and mystical and something glad, cheerful and enthusiastic as an expression of this feeling of both amazement and awe, but also of ebullient enthusiasm.

Bear Me Away (original title: *The poet’s last song*) is a song to Death. The poet longs for death to come for him; he is serene about leaving what he loves and expectant about what will happen. While the musical formulation of his farewell is melancholy and yet hopeful, the flight of Death is dramatic, quivering, desperate – an intense journey that suddenly ends in a warm, open chord as a symbol of the poet’s belief that there is a life after death, and that this life is beautiful and enduring.

Per Nørgård is unquestionably one of the most pace-setting Danish composers. The ground beneath his music is constantly shifting, and eternal searching and confrontations are characteristic of his artistic endeavours.

In the 1960s and 1970s he explored his so-called ‘infinity series’; in the 1980s he took up the great existential issues with works inspired by the schizophrenic Swiss artist Adolf Wölfl; and in the 1990s he has experimented with the phenomenon he calls ‘tone lakes’ – all new ways of creating musical expression.

Per Nørgård has been a strong voice in the development of contemporary Danish music, not only through the originality of his own music, but also through the influence he had on the younger generations of Danish composers as a professor of composition at the Royal Academy of Music in Århus in the years 1987-1995. Nørgård's work list is extensive and covers a broad spectrum from grand opera to simple choral songs, orchestral and chamber music, ballet music and much more.

BO HOLTEN:

PS. 23: THE LORD IS MY SHEPHERD

Psalm 23, *The Lord is my shepherd*, is one of the Biblical psalms that has most often been set to music – possibly because of its painterly imagery with green pastures, still waters and the valley of the shadow; in its way an optimistic text saying that no evil can assail someone whose faith is firm and who has the Lord as shepherd and protector.

Bo Holten expresses this lightness and undauntedness with a simple opening motif that is repeated, and which is sung as a kind of canon, evoking an image of all the faithful of the Lord adoring and praising Him. Along the way the music changes character with the text – sometimes the words are directly illustrated in tone paintings, as with the phrase “My cup runneth over”, which is

rendered musically in a kind of stretto of fast-moving elements suggesting how the content of the cup overflows.

For many years Bo Holten has been a central figure in Danish choral music. He founded two professional vocal ensembles, Ars Nova Copenhagen and Musica Ficta; he has composed a large number of choral works and has arranged many Danish songs for mixed choir and equal voices. For Bo Holten the process of musical composition is always part of a specific musical practice, and his music is outward-looking and direct.

Danish songs in Bo Holten's arrangements are in the repertoires of many choirs, since they are incredibly singable and easy to work with for both amateur and professional choirs. He is furthermore considered one of the world's best choir conductors, and abroad he has worked with among others the BBC Singers and the Flemish Radio Choir.

HERMAN D. KOPPEL:

THREE PIECES FOR MIXED CHOIR WITH TEXTS FROM THE PSALMS OF DAVID

Herman D. Koppel's work, too, uses texts from the Psalms and consists of three short settings. The first takes its text from Psalm 36, *Thy mercy, O Lord, is in the heavens*, and here the composer describes the Lord with great, slow-moving sounds as a symbol of the eternal, the enduring. Mankind, on

the other hand, is depicted with a mobile, agitated, bantering melody as an expression of the clear contrast between the earthly and the divine.

The second piece sets Psalm 88, *O Lord God of my salvation*, and is a lamenting piece expressing mankind's cry to the Lord. It ends in a major chord – perhaps suggesting that the cry has been heard. The third psalm is energetic, jubilant, almost bordering on the shrill, and much of it consists of parallel motion. The text is from Psalm 95, *O come, let us sing unto the Lord*.

Herman D. Koppel was one of the greatest Danish musical personalities of the twentieth century. He made his debut as a pianist in 1930, but already before this his first works had been performed. As a composer Herman D. Koppel was more or less self-taught, inspired by among others Carl Nielsen, Bartók and Stravinsky, but jazz and world music also influenced him when he was a young man.

He composed industriously in all forms and genres and wrote a long succession of striking, clear works. Among his major works are seven symphonies and several solo concertos, sonatas, chamber music, piano works and many vocal works. He also wrote film music, educational pieces and cabaret songs.

Consisting of almost 300 works in all, characterized by vital rhythms and strong

melody lines, Herman D. Koppel's music makes an immediate impression as well as providing matter for reflection.

JØRGEN JERSILD: IL CANTICO DELLE CREATURE

The second sun hymn is St. Francis of Assisi's *Il cantico delle creature* (The Song of the Creation), which in Johannes Jørgensen's Danish translation was given the name *Solsangen* – the Sun Song. The text is a panegyric on all that God has created: nature, the elements – all that vitalizes the life of man.

Whereas the Egyptian *Hymn to the Sun* describes the course of the Sun, this Sun Song speaks of the sun, the moon, the wind and fire. Jørgen Jersild has given each element its own musical character: the melody for ‘Brother Sun’ is powerful and grows like the Sun, which rises up unlike ‘Sister Moon’, who is sung *piano* and only by women's voices. ‘Brother Wind’ is more stirring, airy and keen, while ‘Sister Water’ is sung by a soloist – here the human voice is equated with pure, clear water. ‘Brother Fire’ is depicted in quick motion and growing like fire, while the praises of ‘Mother Earth’ are sung by a tenor soloist.

The list of Jørgen Jersild's works is not long, but his four works for choir have all become choral classics. Besides his work as a composer Jørgen Jersild was well known as

an able teacher who published a number of much-used textbooks.

POUL RUDERS: THREE MOTETS

Over the past 15-20 years Poul Ruders had experienced a constantly growing interest in his music, not least abroad. He has composed commissions from a number of the most important orchestras and musicians of his time, including solo concertos for Heinrich Schiff, Yuri Bashmet and Rolf Hind. Poul Ruders has written a large number of orchestral works and many solo concertos as well as various chamber works.

His first opera, from 2000, *The Handmaid's Tale*, was a great success both in Denmark and abroad, and since then he has written a further two operas, *Proces Kafka (Kafka's Trial)* and *Dancer in the Dark*.

Poul Ruders' *Three Motets* have been written for three different texts: one about peace, *Lord, Make Me an Instrument of Thy Peace*, said to have been written by St. Francis of Assisi; a text from the Old Testament; and yet another of the Psalms of David, Psalm 86. Each of the three motets can stand by itself.

The first motet starts monophonically with a melody of a Gregorian character which later unfolds into polyphony and

alternates back and forth between monophony and polyphony as well as in canon, as an emphasis on what humanity could do if it became the Lord's instrument of peace. Dynamic contrasts illustrate the pairs of opposites in the text: hatred-love, doubt-faith, darkness-light, etc. The second part of the text is about all that mankind must learn, which Poul Ruders illustrates with joyous, optimistic, rhythmic sequences. The motet ends *forte* and in a major key as a symbol of man's rebirth to eternal life.

The first part of the second motet has a much more dramatic, intense character, and the first section is sung by three male soloists. The second part is slower, more fluid and gloomy. A motet about the realization that love is the greatest power of all.

The third motet is dedicated to Ars Nova Copenhagen. The text is sung in 15th-century German, and is set for six-part choir. Unlike the second motet, this piece develops slowly, and the many dissonances give it an almost bitonal character, underscored by the way the male and female voices often sing against each other as contrasts that drive the music forward while at the same time drawing apart.

Sine Tofte Hannibal, 2010

Since their debut in 2007 the DANISH NATIONAL VOCAL ENSEMBLE'S 18 full-time professional singers have grappled with everything from early music and the Baroque to Romantic works and demanding contemporary music. Works that require strong individual performances stand high in the repertoire of the Danish National Vocal Ensemble. The 18 singers are all experienced soloists who bring expression and life to the music. Their work is all about personal commitment and razor-sharp precision, whether they are singing works like Messiaen's *Cinq Rechants* for 12 solo voices or Orlando di Lasso's polyphonic masterpieces from the 16th century. The Danish National Vocal Ensemble has close ties to Danish and other Nordic music – for example the Danish Per Nørgård and the Swedish Sven-David Sandström have written music specifically for the Danish National Vocal Ensemble. The DNVE is a flexible choir which performs fully manned or in smaller groupings. The choir can be expanded with the 56 singers of the Danish National Choir, and the DNVE also cooperates often with other choirs. The ensemble has sung with among others Concerto Copenhagen, the Malmö Symphony Orchestra, the Bergen Philharmonic and NDR in Hamburg, as well as concerts with the Danish National Symphony Orchestra and

the Danish National Chamber Orchestra. The DNVE collaborates with several guest conductors including Paul Van Nevel, Peter Dijkstra, Marcus Creed and Olof Boman.

For the last twenty years SØREN K. HANSEN has been the regular conductor of the vocal ensemble GAIA, which is well known as one of the best choirs in Denmark. He is also a regular conductor of the Århus Sinfonietta and works as a lecturer in choral and ensemble conducting at the Royal Academy of Music in Århus. In connection with his freelance work, he has conducted not only the Danish National Vocal Ensemble but also among others the Danish regional orchestras, Ensemble 2000, Ars Nova Copenhagen, Pro Coro Canada, the Danish National Choir and the Swedish Radio Choir. He has been artistic director of the Chorus of the Danish National Opera in Århus since 2003, and as an opera conductor he has often worked with the older, rarely heard repertoire or the brand new contemporary one. At the Danish National Opera he has headed several performances of contemporary music drama. In the classical opera repertoire he has conducted productions of among other works Monteverdi's *L'incoronazione di Poppea* and Saint-Saëns' *Samson et Delilah*.

TONEMALERIER

“Der er et herligt Land, Det kaldes Poesien”. Således lyder første linje af H.C. Andersens digt “Lysets Fædreland”, og straks forestiller man sig Poesien som et rum med billeder, ord, farver, stemninger og musik, ikke et land man kan fange i en beskrivelse eller afbilde præcist, men som man erkender i sætninger, billeder, musik.

Sammenstillingen af ord, farver, toner som til sammen skaber noget andet og større, som giver mening ud over sig selv, så man erfarer verden på ny. Et land, et krydderi eller det der sker i Per Nørgårds Musikalske Fantasi-ovn, som er komponistens eget ord for det rum, hvori hans to værker på denne cd blev til, hvor mødet mellem H.C. Andersens ord og musikken smeltede sammen til et.

Vokalmusik er tonemalerier *par excellence*. Når tekst og musik sættes sammen, skaber det stemninger og billeder. For komponisten, der vil sætte musik til en tekst, springer musikken – med Nørgårds ord – ud af ordene, og når man synger eller lytter til en sang, oplever man ofte, at musikken udtrykker det, der står i teksten.

Men det er netop sammensætningen af lige præcis de ord og de toner, der er afgørende for den stemning, man oplever, eller de associationer man får, når man hører sangen. Tekstens betydning understreges

i musikken enten som tonemalerier eller indirekte gennem kontraster og symbolik.

Ved at sætte ord i musik kan man få en stemning til at vokse frem af ordene, som ikke nødvendigvis ville være til stede, hvis de blot blev læst op som et digt eller en tekst.

FORNYELSE AF TRADITIONEN

Solhymne er DR Vokalensemblets første cd, og de komponister, der er repræsenteret på cd'en, er et udpluk af det 20. og 21. århundredes mest markante danske komponister inden for kormusik. Nogle fordi de næsten udelukkende skriver for kor, andre fordi deres korværker er blevet klassikere, der opføres igen og igen af både professionelle kor og amatørkor.

Komponisterne er rundet af en kultur med en stærk tradition for korsang inden for både kirkelig og verdslig, folkelig sang, der går langt tilbage. Det har skabt et blomstrende korliv med adskillige kammerkor, børne- og ungdomskor, koncerter, korfestivaler og –konkurrencer.

Gamle folkesange samt nyere danske sange af eksempelvis Carl Nielsen, Oluf Ring og Otto Mortensen udsat for blandet kor eller lige stemmer hører til mange kors kernerepertoire og udgør den mere folkelige del af den danske korlitteratur.

En anden del er kunstmusikken, inden for hvilken der findes et voksende repertoire af

korværker, og det er inden for kunstmusikken, de syv komponister på denne cd hører hjemme. Deres værker er meget forskellige, og dog har de det til fælles, at de alle er skrevet i et moderne, mangefarvet tonesprog, der ikke holder sig til én stilart, men inddrager inspiration fra diverse genrer og stilarter.

Opgør med traditionen, opløsning af de skarpe skel mellem stilarter og genrer samt inddragelse af inspiration og påvirkninger fra hele verdens kunst- og musikkulturer er nogle af kendetegnene for det 20. og 21. århundredes kunsts scene, og cd'ens værker er en del af denne scene.

Værkerne på cd'en falder tekstmæssigt i tre forskellige dele; en del af værkerne er skrevet til digte af H.C. Andersen, en anden er skrevet til tekster fra Davids Salmer, mens en tredje har tekster, der hylder solen, heraf Vagn Holmboes *Solhymne*, der også har lagt navn til titlen på cd'en.

Det Andersenske digtersprog er fantasifuldt, malerisk og poetisk, mens Davids-salmerne tilbeder og hylder Herren. De to solhymner lægger sig et sted midt imellem, idet den hyldet til solen, som teksterne rummer, udtrykkes gennem klare billeder og fortællinger.

VAGN HOLMBOE: SOLHYMNE

Vagn Holmboe har haft stor indflydelse på det danske og nordiske musikliv både

gennem sit virke som lærer og underviser og som komponist. Han betragtes af mange som den største danske symfoniker efter Carl Nielsen og er da også især kendt for sine symfonier, kvartetter og kammerkoncerter. Men også hans store produktion af korværker nyder megen opmærksomhed.

Hvert år i marts hyldes han i sin hjemby, Horsens, med festivalen Holmboe i Horsens, der har komponistens musik som omdrejningspunkt.

Solhymne er ikke det mest kendte af hans korværker – langt oftere hører man motet-rækken *Liber Cantorum*, de 3 *Jægersange*, *Højbjergning ved havet* eller det større værk for kor, solister og orkester *Requiem for Nietzsche*.

Som så ofte i Vagn Holmboes værker udvikler *Solhymne* sig organisk fra et simpelt udgangspunkt og vokser til en afbalanceret helhed, kendetegnet ved en klar og stærk struktur. I *Solhymne* afspejler udviklingen solens opgang i horisonten, og musikken vokser i takt med solen startende med en enkelt tone, mens solen blot er et skær i horisonten, og den kulminerer, når solen viser sig på himlen.

Teksten er skrevet af Faraos Achnaton for over 3000 år siden og er en hyldelse til solen, den vigtigste af guderne i den gamle egyptiske religion. Teksten beskriver solens gang, fra den står op, går ned og står op på ny.

De tre vers beskriver således en dag, en nat og et dagry, og mens der synges kraftfuldt og begejstret om lyset og solens kraft om dagen, lader Holmboe beskrivelsen af mørket og natten veksle mellem messen og sang som et ekko af stemmer fra mørket/dødsriget; solens fjende. Musikken er mere diffus og svæver ud og ind, frem og tilbage.

Da solen atter vender tilbage i tredje vers, vokser musikken langsomt, nærmest ærbødig og kulminerer med sætningen "Skøn er du, Sol".

PETER BRUUN: FORÅRSSANG

Forårssang af Peter Bruun indleder en afdeling af fire værker til tekster af H.C. Andersen. Titlen er ofte brugt til både digte og sange og er i virkeligheden blot udtryk for en følelse; lyst til at syne når det bliver forår!

Diget tager sin begyndelse, mens jorden stadig er dækket af sne, udtrykt i en musik med kun ganske lidt bevægelse og næsten statiske klange som et billede på det kolde, klare landskab. Men det statiske brydes og folder sig ud, når solen titter frem, og sneen begynder at smelte som et tegn på forårets komme.

Peter Bruuns musik er bl.a. kendetegnet ved at være melodisk, umiddelbar, rytmisk variabel og skrevet i et genkendeligt tonesprog. De konstant skiftende taktarter skaber liv i musikken, og i *Forårssang* bliver den rytmiske karakter et symbol på en boblende

glæde over at se skoven, der springer ud, og høre fuglenes sang.

Forårssang er et tydeligt eksempel på, hvordan ord og toner forstærker hinanden og fremkalder genkendelige billeder og stemninger hele sangen igennem.

VANDRING I SKOVEN

Vandring i skoven er en kærlighedssang, hvor H.C. Andersen bruger skoven og naturen som billeder på kærligheden. Digtet beskriver to elskende, der går en tur i bøgeskoven en sommernat, og skoven og den unge brud smelter sammen som symbol på noget levende, nærværende og livsbekræftende.

En enkel tekst hvortil Peter Bruun har komponeret en enkel melodi og en sats, der sine steder er næsten sfærisk som et billede på stemningen i den lyse sommernat. Læg mærke til den lille duet mellem tenor og sopran/alt til sidst i satsen; en duet mellem de to elskende.

Peter Bruun er en af de komponister i sin generation, der nyder mest opmærksomhed i disse år, ikke mindst pga. af sine korværker, kammermusikalske værker og musikdramatik, hvor han bl.a. har samarbejdet med Figura Ensemble, digteren Ursula Andkjær Olsen, instruktøren Ditte Bjerg og scenografen Filippa Berglund.

Foruden at komponere er Peter Bruun hyppigt brugt som formidler til børn bl.a.

i projekterne Små komponister og Små komponisters værksted, hvor han komponerer sammen med børn og giver dem nogle redskaber til selv at skabe musik.

I 2008 modtog han Nordisk Råds Musikpris for det musikdramatiske værk *Miki Alone*.

PER NØRGÅRD:

TO H.C. ANDERSEN POESIER

Lysets fædreland (originaltitel: *Poesien*) var direkte henvendt til Adam Oehlenschläger og er en beskrivelse af poesiens væsen. Digtet udtrykker H.C. Andersens benovelse over, hvad poesi er; den er alle steder, den er evig og hævet over den fysiske verden, og at bruge den opleves næsten guddommeligt. Per Nørgårds musik veksler mellem noget mørkt og mystisk og noget glad, muntret og begejstret som udtryk for denne følelse af på én gang benovelse og ærefrygt, men også sprudlende begejstring.

Løft mig kun op (originaltitel: *Digterens sidste Sang*) er en sang til døden. Digteren længes efter, at døden skal hente ham, han er afklaret med at forlade det, han holder af og spændt på, hvad der skal ske. Hvor afskeden musikalsk formuleres sørgmodigt og dog håbefuldt, er dødens flugt dramatisk, sitrende, desperat – en voldsom færd der pludselig ender og munder ud i en varm, åben klang som symbol på digterens tro på et liv efter døden, og at dette liv er smukt og varende.

Per Nørgård er en af de absolut mest toneangivende danske komponister. Udgangspunktet for hans musik skifter bestandigt, og det er det konstant søgende og det modsætningsfyldte, der er karakteristisk for hans kunstneriske bestræbelser. I 1960'erne og -70'erne udforskede han sin såkaldte "uendelighedsrække", i 80'erne bliver de store eksistentielle spørgsmål taget op med værker inspireret af den schizofrene schweiziske kunstner Adolf Wölfli, og i 90'erne har han eksperimenteret med det fænomen han kalder "tonesøer" – alt sammen nye måder at skabe udtryk på.

Per Nørgård har haft stor indflydelse på udviklingen af ny dansk musik, ikke blot via sin egen musiks originalitet, men også i kraft af den indflydelse han har haft på de yngre generationer af danske komponister via sit professorat i komposition ved Det Jyske Musikkonservatorium i årene 1987-1995. Nørgårds værkliste er omfattende og bredspektret, fra store operaer til enkle korsange, orkester- og kammermusik, balletmusik og meget mere.

BO HOLTEN:

PS. 23: HERREN ER MIN HYRDE

Salme 23, *Herren er min hyrde*, er en af de Davidssalmer, der oftest er sat i musik – muligvis pga. af sit maleriske billedsprog om de grønne vange, hvilens vand og

dødsskyggenes dal. En på sin vis ubekymret tekst om at intet ondt kan ske, så længe man er stærk i troen og har Herren som sin hyrde og beskytter.

Det lette og ubekymrede skildrer Bo Holten med et enkelt åbningsmotiv, der gentages, og som synges som en form for kanon, hvilket skaber et billede af alle Herrens troende, som tilbeder og lovpriser ham. Undervejs skifter musikken karakter i henhold til teksten, af og til illustreres teksten direkte i tonemalerier som f.eks. linjen "Mit bæger flyder over", der afbildes musikalsk i en tætføring af hurtigt bevægende led, så man ser for sig, hvordan bægerets indhold flyder over.

Bo Holten har igennem mange år været en central skikkelse i dansk koraliv. Han er stifter af de to professionelle vokalensembler Ars Nova Copenhagen og Musica Ficta, han har komponeret et stort antal korværker og arrangeret en lang række danske sange for blandet kor og lige stemmer. For Bo Holten er den musikalske kompositionsproces altid en del af konkret musikalsk praksis, og hans musik er udadvendt og umiddelbar.

Danske sange i Bo Holtens arrangementer indgår i mange kors faste repertoire, da de er utrolig sangbare og lette at gå til for både amatørkor og professionelle kor. Han regnes endvidere for en af verdens bedste kordirigenter, og i udlandet har han bl.a. arbejdet med BBC Singers og Det flamske radiokor.

HERMAN D. KOPPEL: TRE SATSER FOR BLANDET KOR TIL TEKSTER AF DAVIDS SALMER

Også Herman D. Koppels værk har tekster af Davids salmer og består af tre korte satser. Første sats har tekst fra Salme 36, *Herre, Din miskundhed rækker til himlen*, og her skildrer komponisten Herren med store, langsomt bevægelige klange som symbol på det evige, det bestående. Mennesket derimod er skildret med en bevægelig, urolig, skælmisk melodi som udtryk for den klare kontrast mellem jorderiget og det guddommelige.

Anden sats er skrevet over Salme 88, *Herre, min Gud, jeg råber om dagen*, og det er en klagende sats som udtryk for menneskets råb til Herren. Satsen slutter i dur – måske som udtryk for, at råbet er blevet hørt.

Tredje sats er energisk, jublende, næsten grænsende til det skingre og består i en stor del af satsen af parallelførte klange. Teksten er fra salme 95, *Kom, lad os juble for Herren*.

Herman D. Koppel var en af det 20. århundredes største danske musikpersonligheder. Han debuterede som pianist i 1930, men havde allerede inden da fået opført sine første værker. Som komponist var Herman D. Koppel stort set autodidakt, inspireret af bl.a. Carl Nielsen, Bartók og Stravinskij, men også jazz og verdensmusik påvirkede ham som ung.

Han komponerede flittigt i alle former og genrer og skrev en lang række markante

og klare værker. Blandt hans hovedværker er syv symfonier og adskillige solokoncerter, sonater, kammermusik, klaverværker samt mange vokalværker. Han skrev også filmmusik, pædagogiske stykker og cabaretsange.

Næsten 300 værker i alt, der er karakteriseret ved en vital rytmik og stærke melodiliner. Herman D. Koppels musik gør umiddelbart indtryk samtidig med at den vækker til eftertanke.

JØRGEN JERSILD: IL CANTICO DELLE CREATURE

Cd'ens anden solhymne er *Il cantico delle creature*, der i Johannes Jørgensens oversættelse har fået navnet Solsangen. Teksten er en lovprisning af det, som Gud har skabt; naturen, elementerne – alt det livgivende i menneskets liv.

Hvor *Solhymne* beskriver solens gang, beretter *Solsangen* om solen, månen, vinden og ilden. Jørgen Jersild har givet hvert element sin egen musikalske karakter; melodien til Broder Sol er kraftig og vokser som solen, der står op i modsætning til Søster Måne, der besynges i piano og kun af damestemmer. Broder Vind er mere bevægende, luftig og ivrig, mens Søster Vand synges af en solist – her bliver den menneskelige stemme lig med det rene, klare vand. Broder Ild skildres bevægende, hurtigt og voksende som ild,

mens lovprisningen af Moder Jord synges af en tenorsolist.

Jørgen Jersilds værkliste er ikke lang, men hans fire korværker er alle gået hen og blevet korklassikere. Udover sit virke som komponist var Jørgen Jersild kendt som en dygtig pædagog, der udgav en række meget anvendte lærebøger.

POUL RUDERS: TRE MOTETTER

I de seneste 15-20 år har Poul Ruders oplevet en stadigt stigende interesse for sin musik, ikke mindst i udlandet. Han har komponeret på bestilling fra en række af tidens betydeligste orkestre og musikere, bl.a. solokoncerter til Heinrich Schiff, Yuri Bashmet og Rolf Hind. Poul Ruders har han skrevet et stort antal orkesterværker og en lang række solokoncerter, foruden diverse kammerværker.

Hans første opera fra år 2000, *Tjenerindens Fortælling*, blev en stor succes både herhjemme og i udlandet, og siden har han skrevet yderligere to operaer, *Proces Kafka* og *Dancer in the Dark*.

Poul Ruders' *Tre Motetter* er skrevet til tre forskellige tekster; en tekst om fred, "Herre, gør mig til redskab for din fred", der siges at være skrevet af Frans af Assisi, en tekst fra Det Gamle Testamente samt endnu en Davidssalme, Salme 86, og de tre motetter kan anvendes hver for sig.

Den første motet starter enstemmigt med en melodi af gregoriansk karakter, der siden folder sig ud, bliver flerstemmig og bølger frem og tilbage mellem enstemmigt og flerstemmigt samt i kanon som en betoning af det, mennesket ville gøre, hvis det blev et Herrens redskab til at skabe fred. Dynamiske kontraster illustrerer modsætningsparrene i teksten; had-kærlighed, tvivl-tro, mørke-lys etc. Tekstens anden del handler om alt det, mennesket skal lære, hvilket Poul Ruders illustrerer med glade, optimistiske, rytmiske sekvenser. Motetten slutter i forte og i dur som symbol på menneskets genfødsel til et evigt liv.

Første del af den anden motet har en helt anderledes dramatisk og heftig karakter, og

den første del synges af tre herresolister. Anden del er mere langsom, flydende og dystert. En motet om erkendelsen af kærlighed som det største af alt.

Den tredje motet er tilegnet Ars Nova Copenhagen, teksten synges på 1400-tals tysk, og satsen er for seksstemmigt kor. Modsat den anden motet er denne sats langsomt fremadskridende, og de mange dissonanser giver satsen en nærmest bitonal karakter, understreget af at herre- og damestemmer ofte synger mod hinanden som to kontraster, der driver musikken fremad, men samtidig trækker den fra hinanden.

Sine Tofte Hannibal, 2010

DR VOKALENSEMBLETS 18 professionelle fuldtidssangere har siden debuten i 2007 taget livtag med alt fra tidlig musik og barok til romantiske værker og krævende ny musik. Værker, der kræver stærke individuelle præstationer, står højt på listen hos DR VokalEnsemblet. De 18 sangere er erfarne solister, som bringer udtryk og liv ind i musikken. Det handler om personligt engagement og knivskarp præcision, hvad enten det er moderne værker som Messiaens *Cinq Rechants* for 12 solostemmer eller Orlando de Lassus' polyfone mesterværker fra 1500-tallet. DR VokalEnsemblet har et tæt forhold til den danske og nordiske musik, fx Per Nørgård, ligesom den svenske komponist Sven-David Sandström har skrevet musik specielt til DR VokalEnsemblet. DR VokalEnsemblet er et fleksibelt kor, der optræder med fuldt mandskab eller i mindre grupperinger. Koret kan udvides med de 56 sangere fra DR KoncertKoret, og VokalEnsemblet går også gerne i samarbejde med andre kor. DR VokalEnsemblet har sunget med bl.a. Concerto Copenhagen, Malmø SymfoniOrkester, Bergen Filharmonikerne og NDR i Hamburg, foruden koncerter med DR SymfoniOrke-

stret og DR UnderholdningsOrkestret. DR VokalEnsemblet samarbejder med flere gæstedirigenter, bl.a. Paul Van Nevel, Peter Dijkstra, Marcus Creed og Olof Boman.

SØREN K. HANSEN har gennem de sidste 20 år været fast dirigent for Vokalensemblet GAIA, der er kendt som et af de bedste kor i Danmark. Han er desuden fast dirigent for Århus Sinfonietta og ansat som docent i kor- og ensembleledelse ved Det Jyske Musikkonservatorium. Foruden DR VokalEnsemblet har han i forbindelse med sit freelancearbejde blandt andet dirigeret de danske landsdelsorkestre, Ensemble 2000, Ars Nova Copenhagen, Pro Coro Canada, DR KoncertKoret og det svenske Radiokor. Han har været kunstnerisk leder af Den Jyske Operas kor siden 2003, og som operadirigent har han ofte beskæftiget sig med det ældre, sjældent hørte repertoire eller det helt nyskrevne. På Den Jyske Opera har han stået for flere opførelser af ny musikdramatik. Inden for det klassiske operarepertoire har han dirigeret opsætninger af blandt andet Monteverdis *Poppeas kroning* og Saint-Saëns' *Samson og Dalila*.

A Walk in the Forest

(Hans Christian Andersen)

5 My sweetest bride, my young wife,
My dearest love, my life!
Come, the moon shines great and bright;
A silence fills the night,
A loveliness, a solitude;
Come now, my sweetest bride!
Through beech woods we two shall go,
There where the woodruffs grow.

Thou and the night, aglow and still,
Do my world with treasure fill:
Such happiness, such sweet delight;
Fresh beech leaves, scent the night!
Sing, nightingale! Moon, shine clear!
All riches I have here:
My sweetest bride, my young wife,
My dearest love, my life!

Fresh Thou art as the trees' green veil,
As the song of the nightingale;
Deep as the night-time's deep repose
Here where the woodruff grows
Where fabled beeches hold their sway
And we by moonlight stray!
My sweetest bride, my young wife,
My dearest love, my life!

The Native Land of Light

(Hans Christian Andersen)

6 There is a lovely land,
We call it *Poetry*!
It reaches to the sky,
You'll find it in a rosebud.

Vandring i skoven

(H.C. Andersen)

Min søde brud, min unge viv,
min kærlighed, mit liv!
Kom, månen skinner stor og klar,
En stilhed natten har,
En dejlighed, en ensomhed,
min søde brud, kom med!
I bøgeskoven gå vi to,
der, hvor skovmærker gro.

I denne lyse, tavse nat,
hos dig, min verdens skat,
jeg er så glad, så salig glad,
duft friske bøgeblad!
Syng nattergal! Lys måne klar!
Jeg her al rigdom har:
Min søde brud, min unge viv,
Min kærlighed, mit liv!

Du er så frisk som bøgens hang,
som nattergalens sang,
så dyb som nattens stille ro,
her hvor skovmærker gro,
hvor maleriske bøge stå
Og vi ved mån'skin gå!
Min søde brud, min unge viv,
Min kærlighed, mit liv!

Lysets fædreland

(H.C. Andersen)

Der er et herligt land,
det kaldes *Poesien*;
det når i himlen op,
det rummes i en rosenknop,

It's a melody of love
Lives on it's greenest, heav'nly shore.

And there the song of bliss
Is like each day you know;
You feel that God is near
And old times live there,
The wise and noble tremble,
So grand it is, so rich!

A golden Hindustan,
The home of melody,
The holy land, by God,
It stands when worlds will fade away.
We call it *Poetry*,
That native land of light.

Come Lift Me Up

(Hans Christian Andersen)

7 Goodbye, each dear rose, fresh and red,
Goodbye, my dear and loved ones!
Come lift me up, oh forceful death,
Although it's good to be here!

Oh, praise to God for what you gave,
And for what is to come.
Fly death, over the sea of time,
Fly to eternal summer.

Ps. 23: The Lord Is My Shepherd

(Psalm 23)

8 The Lord is my shepherd; I shall not want.
He maketh me to lie down in green pastures:
he leadeth me beside the still waters.
He restoreth my soul:

og hjerte-melodien
bor på dets grønne strand.

Der til et skønheds digt
sig hverdags-livet hæver;
Du føler, Gud er nær.
Det forbigangne lever der;
den stærke tænker bæver,
å stort er her, så rigt!

Det åndens Hindostan,
det hjem for melodien,
det pagtens land med Gud,
som står, når verdner slettes ud,
det kaldes *Poesien*,
det lysets fædreland!

Løft mig kun op

(H.C. Andersen)

Farvel, hver rose frisk og rød,
farvel, I mine kære!
Løft mig kun bort, du stærke død,
skønt her er godt at være!

Hav tak, o Gud, for hvad du gav,
hav tak for hvad der kommer!
Flyv, død, hen over tidens hav,
bort til en evig sommer.

Ps. 23: Herren er min hyrde

(Salmerne 23)

Herren er min hyrde, mig skal intet fattes,
han lader mig ligge på grønne vange.
Til hvilens vande leder han mig,
han kvæger min sjæl,

he leadeth me in the paths of righteousness
for his name's sake.
Yea, though I walk through the valley of the
shadow of death,
I will fear no evil: for Thou art with me;
Thy rod and Thy staff they comfort me.
Thou preparest a table before me in the
presence of mine enemies:
Thou anointest my head with oil; my cup
runneth over.
Surely goodness and mercy shall follow me
all the days of my life:
and I will dwell in the house of the Lord for ever.

Thy Mercy, O Lord

(Psalm 36: 5-9)

Thy mercy, O Lord, is in the heavens;
and Thy faithfulness reacheth unto the clouds.
Thy righteousness is like the great mountains;
Thy judgements are a great deep:
O Lord, Thou preservest man and beast.
How excellent is Thy lovingkindness, O God!
Therefore the children of men put their trust
under the shadow of Thy wings.
They shall be abundantly satisfied with the
fatness of Thy house;
and Thou shalt make them drink of the river
of Thy pleasures.
For with Thee is the fountain of life: in Thy
light shall we see light.

han fører mig ad rette veje for sit navns skyld.
Skal jeg end vandre i dødsskyggens dal,
jeg frygter ej ondt;
thi du er med mig, din kæp og din stav er
min trøst.
I mine fjenders påsyn dækker du bord for mig,
du salver mit hoved med olie,
mit bæger flyder over.
Kun godhed og miskundhed følger mig
alle mine dage,
og i Herrens hus skal jeg bo gennem lange tider.

Herre, din miskundhed rækker til himlen

(Salmerne 36, 5-9)

Herre, din miskundhed rækker til himlen,
din trofasthed når til skyerne,
din retfærd er som Guds bjerge,
dine domme som det store dyb;
Herre, du frelser folk og fæ,
hvor dyrebar er dog din miskundhed, Gud!
Og menneskebørnene skjuler sig i dine
vingers skygge;
de kvæges ved dit huses fedme,
du læsker dem af din lifligheds strøm;
thi hos dig er livets kilde,
i dit lys skuer vi lys!

O Lord God of My Salvation, I Have Cried

(Psalm 88:1-2)

[10] O Lord God of my salvation,
I have cried day and night before Thee:
Let my prayer come before Thee:
incline Thine ear unto my cry.

O Come, Let Us Sing unto the Lord

(Psalm 95:1-2)

[11] O come, let us sing unto the Lord:
let us make a joyful noise to the rock of our
salvation.
Let us come before his presence with
thanksgiving,
and make a joyful noise unto him with psalms.

Herre, min Gud, jeg råber om dagen

(Salmerne 88, 2-3)

Herre min Gud, jeg råber om dagen,
om natten når mit skrig til dig;
lad min bøn komme frem for dit åsyn,
til mit klageråb låne du øre!

Kom, lad os juble for Herren

(Salmerne 95, 1-2)

Kom, lad os juble for Herren,
råbe af fryd for vor frelses klippe,
møde med tak for hans åsyn,
juble i sang til hans pris!

Il cantico delle creature

(S. Francesco d'Assisi)

12 Altissimu, onnipotente bon Signore,
Tue son le laude, la gloria e l'honore et onne
benedictione.

Ad Te solo, Altissimo, se konfano,
et nullu homo ène dignu Te mentovare.
Laudato sie, mi' Signore cum tucte le Tue creature,
spetialmente messer lo frate Sole,
lo qual è iorno, et allumeni noi per lui.
Et ellu è bellu e radiante cum grande splendore:
de Te, Altissimo, porta significatione.
Laudato si', mi Signore, per sora Luna e le stelle:
in celu l'ài formate clarite et pretiose et belle.
Laudato si', mi' Signore, per frate Vento
et per aere et nubilo et sereno et onne tempo,
per lo quale, a le Tue creature dài sustentamento.
Laudato si', mi' Signore, per sor Aqua,
la quale è multo utile et humile et pretiosa et casta.
Laudato si', mi Signore, per frate Focu,
per lo quale ennallumini la nocte:
ed ello è bello et iocundo et robustoso et forte.
Laudato si', mi' Signore, per sora nostra
matre Terra,
la quale ne sustenta et governa,
et produce diversi fructi con coloriti flori et herba.
Laudate et benedicete mi Signore et rengratiate
e serviateli cum grande humilitate.

The Song of Creation

(St. Francis of Assisi)

Most high, all powerful, all good Lord,
Thine be the praise, the glory, the honour and
all blessings.

To Thee alone, Most High, do they belong,
And no human being is worthy to speak Thy name.
Praise be to Thee, my Lord, with all Thy Creation,
Above all my lord Brother Sun,
Who is the day; Thou lightest us through him.
Beautiful he is, radiant in great splendour.
Of Thee, Most High, he bears the likeness.
Praise be to Thee, my Lord, through Sister Moon
and the stars.

In the heavens Thou hast formed them, bright,
precious and fair.

Praise be to Thee, my Lord, through Brother Wind,
And through the air, cloudy and calm and in all
weathers,

By which Thou sustainest all Thy creatures.
Praise be to Thee, My Lord, through Sister Water,
So useful, humble, precious and pure.

Praise be to Thee, my Lord, through Brother Fire,
Through whom Thou lightest up the night.
Beautiful he is, playful, robust and strong.

Praise be to Thee, my Lord, through our sister
Mother Earth,

Who sustains and governs us,
Producing divers fruits with coloured flowers
and herbs.

Praise and bless my Lord, and give Him thanks,
And serve him with great humility.

Solsangen

(Frans af Assisi, overs.: Johannes Jørgensen)

Allerhøjeste, almægtige, gode Herre,
din er al ære, lov og pris og al velsignelse,
dig alene, du højeste, tilkommer de,
og intet menneske er værdigt at nævne dig!
Lovet være du, Herre, med alle dine skabninger,
især her brøder Sol,
som skaber dag, og du oplyser os ved ham,
og han er skøn og strålende med stor glans,
på dig, du højeste, er han et billed!
Lovet være du, Herre, for søster Måne

og stjernerne,
på himlen har du skabt dem, klare og kostelige
og skønne.

Lovet være du, Herre, for brøder Vind
og for luften og skyerne og godt vejr og al slags vejr,
hvorved du opholder alle dine skabninger.

Lovet være du, Herre, for søster Vand,
hvilken er såre nyttig og ydmyg og kostelig og kysk.

Lovet være du, Herre, for brøder Ild,
ved hvem du oplyser natten,
og han er skøn og liflig og kraftig og stærk.

Lovet være du, Herre for vor søster Moder Jord,
som opholder os og bærer os
og frembringer alskens frugter og farvede
blomster og græs.

Lover og priser Herren og takker ham
og tjener ham i stor ydmyghed.

Preghiera semplice

(S. Francesco d'Assisi)

13 Oh! Signore, fa di me un istrumento della tua Pace:
Dove è odio, fa ch'io porti l'Amore.
Dove è offesa, ch'io porti il Perdono.
Dove è discordia, ch'io porti l'Unione.
Dove è dubbio, ch'io porti la Fede.
Dove è errore, ch'io porti la Verità.
Dove è disperazione, ch'io porti la Speranza.
Dove è tristezza, ch'io porti la Gioia.
Dove sono le tenebre, fa ch'io porti la Luce.

Oh! Maestro, fa ch'io non cerchi tanto:
Ad essere consolato, quanto a consolare.
Ad essere compreso, quanto a comprendere.
Ad essere amato, quanto ad amare.
Poiche: Si è: Dando che si riceve:
Perdonando che si è perdonati:
Morendo che si risuscita a Vita Eterna.

Caritas numquam excidit

(1 Corinthians 13:8-13)

14 Caritas numquam excidit
sive prophetiae evacuabuntur
sive linguae cessabunt
sive scientia destruetur.
Ex parte enim cognoscimus
et ex parte prophetamus
cum autem venerit
quod perfectum est,
evacuabitur, quod ex parte est.
Cum essem parvulus
loquebam ut parvulus,
sapiebam ut parvulus,

Simple Prayer

(Saint Francis of Assisi)

Lord, make me a channel of thy peace;
that where there is hatred, I may bring love;
that where there is wrong, I may bring the spirit
of forgiveness;
that where there is discord, I may bring harmony;
that where there is error, I may bring truth;
that where there is doubt, I may bring faith;
that where there is despair, I may bring hope;
that where there are shadows, I may bring light;
that where there is sadness, I may bring joy.

Lord, grant that I may seek
rather to comfort than to be comforted;
to understand, than to be understood;
to love, than to be loved.
For it is by self-forgetting that one finds.
It is by forgiving that one is forgiven.
It is by dying that one awakens to eternal life.

Love Will never Come to an End

(1 Corinthians 13:8-13)

Love will never come to an end.
Are there prophets?
Their work will be over.
Are there tongues of ecstasy?
They will cease.
Is there knowledge?
It will vanish away;
for our knowledge
and our prophecy
alike are partial,
and the partial vanishes
when wholeness comes.

Enkel bøn

(Frans af Assisi)

Herre, gør mig til et redskab for din fred.
Lad mig bringe kærlighed, hvor hadet råder.
Lad mig bringe tilgivelse, hvor forurettelsen råder.
Lad mig bringe enighed, hvor spliden råder.
Lad mig bringe tro, hvor tvivlen råder.
Lad mig bringe håb, hvor fortvivlelsen råder.
Lad mig bringe lys, hvor mørket råder.
Lad mig bringe glæde, hvor sorg og modgang råder.

Mester, lad mig ikke så meget søge at blive trøstet
som at trøste,
ikke så meget søge at blive forstået som at forstå,
ikke så meget søge at blive elsket som at elske.
For det er ved at give, man får.
Det er ved at glemme sig selv, man finder sig selv.
Det er ved at tilgive, man finder tilgivelse.
Det er ved at dø, man opstår til evigt liv.

Kærligheden bortfalder aldrig

(Første Korinther 13, 8-13)

Kærligheden bortfalder aldrig;
men enten det er profetiske gaver,
de skulle forgå,
eller tungetale,
den skal ophøre,
eller kundskab,
den skal forgå;
thi vi kende stykkevis
og profetere stykkevis;
men når det fuldkomne kommer,
da skal det stykkevis forgå.
Da jeg var barn,

cogitabam ut parvulus.
Quando autem factus sum vir,
evacuavi quae erant parvuli.
Videmus nunc
per speculum in aenigmate:
tunc autem facie ad faciem
nunc cognosco ex parte:
tunc autem cognoscam.
Sicut et cognitus sum
nunc autem manent,
fides, spes, caritas tria haec:
major autem horum est caritas.

Psalm 86

(Psalm 86, 1-10)

15 Herr, neyge deyne ohren und erhöre mich,
Denn ich bin elend und arm.
Beware meyne seele denn ich bin heylich.
Hillf du meyn Gott deynem knecht
der sich verlesst auff dich.
Herr sey myr gnedig, denn ich ruffe teglich zu dyr.
Tröste die seele deynes knechtes,
Denn Herr zu dyr hebe ich meyne seele.
Denn du Herr bist gut und gnedig.
Von grosser guete allen die dich anruffen.
Vernym Herr meyn gebet,
und merck auff die stym meyns flehens.
Zur zeyt der not ruffe ich dich an.

When I was a child, my speech,
my outlook, and my thoughts
were all childish.
When I grew up,
I had finished with childish things.
Now we see only puzzling reflections in a mirror,
but then we shall see
face to face.
My knowledge now is partial;
then it will be whole,
like God's knowledge of me.
In a word, there are three things
that last for ever:
faith, hope, and love;
but the greatest of them all is love.

Psalm 86

(Psalm 86:1-10)

Incline Thine ear, O Lord,
reply to me for I am distressed and needy.
Oh keep my life,
for I am dedicated; save Thy servant,
o Thou my God,
as he trusts in Thee.
Be merciful to me, O Lord,
for to Thee I cry all day long.
Gladden the soul of Thy servant,
for I lift my soul to Thee, O Lord.
Truly, Thou, O Lord,
art good and ready to forgive,
rich in lovingkindness
to all who call on Thee.
Give ear, O Lord, to my prayer;
take note of my cry of entreaty.
In the day of my anxiety I call on Thee,

talte jeg som et barn,
tænkte jeg som et barn,
dømte jeg som et barn;
efter at jeg er bleven mand,
har jeg aflagt det barnagtige.
Nu se vi jo i et spejl, i en gåde,
men da skulle vi se
ansigt til ansigt;
nu kender jeg stykkevis,
men da skal jeg erkende,
ligesom jeg jo blev erkendt.
Så blive da tro, håb, kærlighed disse tre;
men størst iblandt disse er kærligheden.

Salme 86

(Salmerne 86, 1-10)

Bøj dit øre, Herre,
og svar mig, thi jeg er arm og fattig!
Vogt min sjæl,
thi jeg ærer dig; frels din tjener,
som stoler på dig!
Vær mig nådig, Herre,
du er min Gud;
thi jeg råber til dig dagen igennem.
Glæd din tjeners sjæl,
thi til dig, o Herre,
løfter jeg min Sjæl;
thi du, o Herre,
er god og rund til at forlade,
rig på nåde mod alle,
der påkalder dig.
Lyt til min bøn, o Herre,
lån øre til min tryglende røst!
På nødens dag påkalder jeg dig,

Denn du erhörest mich,
Herr, es ist dyr keyn gleiche
unter den Göttern und ist niemand
der thun kann wie du
Alle hayden die du gemacht hast
werden komen und fyr dyr anbeten Herr,
und deynen namen ehren
das du so gros bist und wunder thust
und alleyne Gott bist.

for Thou wilt answer me.
There is none like Thee
among the gods, O Lord, nor are
there any works like Thine.
All the nations which Thou hast made
shall come and bow down before Thee, O Lord,
and they shall glorify Thy name;
for Thou art great and workest wonders;
Thou alone art God.

thi du svarer mig.
Der er ingen som du blandt guderne, Herre,
og uden lige er dine gerninger.
Alle folk, som du har skabt,
skal komme, Herre, og tilbede dig,
og de skal ære dit navn.
Thi du er stor og gør vidunderlige ting,
du alene er Gud.



DANISH NATIONAL VOCAL ENSEMBLE

DDD

Recorded at Koncerthuset, Studio 2, on 3-5 July 2009 and 11 June 2010

Recording producer: Ivar Munk

Sound engineer: Lars Christensen

Editing and mastering: Lars Christensen

© 2010 Dacapo Records, Copenhagen

© 2010 Dacapo Records, Copenhagen

Liner notes: Sine Tofte Hannibal

English translation: James Manley

Proofreader: Svend Ravnkilde

Photo p. 34: © Per Morten Abrahamsen

Cover image: Denise Burt

Graphic design: elevator-design.dk

Publishers: Edition Wilhelm Hansen AS (*Solhymne, To H.C. Andersen poesier, Forårssang, Vandring, Tre Motetter*) and Engstrøm & Sødring (*Il cantico delle creature*)

This CD has been recorded in cooperation with the Danish Broadcasting Corporation **DR**

DACAPO

8.226051

DANMARKS NATIONALE
MUSIKANTOLOGI

Dacapo Records, Denmark's national record label, was founded in 1986 with the purpose of releasing the best of Danish music past and present. The majority of our recordings are world premieres, and we are dedicated to producing music of the highest international standards.

